

Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przewędrowawszy zaś Amfipolis i Apollonię przyszli do Tesaloniki gdzie było zgromadzenie Judejczyków
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy przeszli* Amfipolis** i Apolonię,*** przybyli do Tesaloniki,**** ***** gdzie była synagoga***** żydowska. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przeszedłszy zaś Amfipolis i Apolonię, przyszli do Tesaloniki, gdzie była synagoga* Judejczyków. ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przewędrowawszy zaś Amfipolis i Apollonię przyszli do Tesaloniki gdzie było zgromadzenie Judejczyków
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po przejściu przez Amfipolis i Apolonię, przybyli do Tesalonik. Mieściła się tu synagoga Żydów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przeszli Amfipolis i Apolonię, przybyli do Tesaloniki, gdzie była synagoga żydowska.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przeszedłszy Amfipolim i Apolonię przyszli do Tesaloniki, gdzie była bóżnica żydowska.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przeszedłszy Amfipol i Apolonią, przyszli do Tesaloniki, gdzie była bóżnica Żydowska.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeszli przez Amfipolis i Apolonię i przybyli do Tesaloniki, gdzie Żydzi mieli synagogę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przeszli Amfipolis i Apolonię, przybyli do Tesaloniki, gdzie była synagoga żydowska.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przeszli przez Amfipolis i Apolonię i przybyli do

¹⁾ Apostołowie wybrali Via Egnatia, jedną z głównych dróg, z Bizancjum do Dyrrachium nad Adriatykiem, ponad 800 km, przedłużenie Via Appia.

²⁾ Amfipolis, wolne miasto w Macedonii, ok. 50 km od Filipi i ok. 5 km od morza; <x>510 17:1</x>L.

³⁾ Apolonia, ok. 50 km od Amfipolis, przy Via Egnatia; <x>510 17:1</x>L.

⁴⁾ Tesalonika : miasto handlowe, 70.000 ludności; wcześniej zwane Terma jako leżące nad Zatoką Termzańską; nazwę zmienił Kassander na cześć swojej żony, siostry Aleksandra Wielkiego. Była to stolica drugiego z regionów Macedonii, a potem stolica całej tej prowincji. Wraz z Koryntem i Efezem dzieliły handel na M. Egejskim. Jedna synagoga dowodzi, że Żydzi byli tu nieliczni. Co do zn. politycznego, można by ją por. z Antiochią w Syrii i Cezareą w Izraelu. Strategiczna dla krzewienia ewangelii. Stąd rozeszła się ona dalej, przez Macedonię i Achaję (<x>590 1:8</x>). Kościół składał się głównie z ludności nieżydowskiej (<x>600 3:4</x>, 7-8) i był dobrze zorganizowany (<x>590 5:12</x>). Służąc w mieście, Paweł otrzymał kilkakrotnie wsparcie z Filipi (<x>570 4:16</x>), ale też pracował na siebie (<x>590 2:9</x>). Nie zrozumiano tam jego nauki na temat powrotu Jezusa (<x>590 4:13-5:5</x>; <x>600 2:1-12</x>). Praca Pawła w Tesalonice nie poszła na marne (<x>590 1:7-8</x>; <x>590 2:13</x>, 20). Dwaj spośród członków kościoła, Arystarchos i Sekundus, towarzyszyli Pawłowi do Jerozolimy (<x>510 20:4</x>), a ten pierwszy także do Rzymu (<x>510 27:2</x>). Po wyjeździe apostołów kościół prześladowano (<x>590 2:14</x>; <x>590 3:1-5</x>; <x>600 1:6</x>).

⁵⁾ <x>510 20:4</x>; <x>570 4:16</x>; <x>590 1:1</x>; <x>600 1:1</x>

⁶⁾ <x>510 9:20</x>; <x>510 13:5</x>; <x>510 14:1</x>; <x>510 17:10</x>; <x>510 18:4</x>; <x>510 19:8</x>

⁷⁾ Bardziej etymologicznie: "miejsce zebrań".

			Tesaloniki, gdzie była synagoga Żydów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przeszli przez Amfipolis i Apolonię i dotarli do Tesaloniki, gdzie znajdowała się synagoga żydowska.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Idąc przez Amfipolis i Apolonię, doszli do Tesaloniki, gdzie była synagoga Żydów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przeszli przez Amfipolis i Apolonię i dotarli do Tesaloniki, gdzie była synagoga żydowska.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy przeszli przez Amfipolis i Apolonię, przybyli do Tesaloniki, gdzie znajdowała się synagoga żydowska.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пройшовши Амфіполь та Аполонію, прийшли до Солуня, де була юдейська синагога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A po przejściu Amfipolis i Apolonii, przyszedli do Tesaloniki, gdzie była bóżnica Żydów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przeszedłszy przez Amfipolis i Apollonię, Sza'ul i Sila przybyli do Tesaloniki, gdzie była synagoga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A przewędrowawszy przez Amfipolis i Apollonię, przyszedli do Tesaloniki, gdzie była synagoga Żydów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Idąc dalej, minęli miasta Amfipolis oraz Apolonię i dotarli do Tesaloniki, gdzie znajdowała się żydowska synagoga.